

# présentation

## fiche technique / technical form

projet d'accueil de la structure artistique / the artistic organisation's hosting project

---

☎ coordinateur national / national coordinator Jean Reitz  
☎ téléphone / phone 00352 46 49 46 23  
☎ courriel / e-mail jean.reitz@culture.lu

1 **présentation de la structure d'accueil** / presentation of host organisation  
Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois, TROIS C-L  
en collaboration avec le Centre Culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster

☎ **statut juridique/ legal status** **A.s.b.l. / non profit making organisation**

☎ **adresse / address** 20a, rue de Strasbourg  
code postal / postal code L- 2560  
ville / town Luxembourg  
pays / country Luxembourg

☎ tel / phone +352 40 45 69  
☎ fax +352 26 48 09 40

☎ e-mail danse@danse.lu  
☎ site web / website www.danse.lu

☎ **responsable artistique / artistic director** Bernard Baumgarten

☎ **responsable administratif / administrative director** Séverine Zimmer

☎ personne à contacter en cas de questions / contact for any queries : Bernard Baumgarten

☎ **nombre d'artistes accueillis / number of artists received** 1 artiste

☎ **durée de la résidence/ duration of residency** 6 semaines/ 6 weeks

☎ **date de séjour proposée / dates scheduled** 1 août au 11 septembre 2009

1<sup>st</sup> August - 11<sup>th</sup> September 2009

# projet artistique

de la structure d'accueil / the host organisation's artistic project

## ♣ Domaines d'expressions proposés pour cette résidence / fields of expression offered for this residency :

L'artiste est appelé à créer ou faire une recherche autour d'une œuvre chorégraphique dans le studio de répétition du Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois TROIS C-L. La création devra s'inspirer des contextes sociaux et humains du quartier de la Gare de Luxembourg.  
The artist is required to create or research a choreographic work in the rehearsal studio of the Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois TROIS C-L. The creation should be inspired by the social and human environments of the district around Luxembourg's railway station.

Le TROIS C-L se trouve au cœur du quartier de la gare centrale de Luxembourg Ville. Lieu cosmopolite influencé par la mobilité des frontaliers qui chaque jour sont de passage dans le quartier pour venir le matin à leur travail ou pour rentrer le soir chez eux. Lieu multinational ; l'influence des vagues d'immigration tout au long du 20<sup>ème</sup> siècle a laissé des traces dans l'architecture et les traditions culturelles de ce quartier. C'est une Europe en miniature qui se retrouve dans un espace réduit tout au long de la journée. Quartier de commerce, de prostitution et du milieu de la drogue, tout cela fait partie des rencontres de tous les jours qui donnent au quartier de la Gare un caractère unique à Luxembourg.

TROIS C-L is situated in the heart of the central train station area in Luxembourg-Town. This is a cosmopolitan area, influenced by the cross-frontier mobility of inhabitants who pass through every day, on their way to work in the morning and going home at night. It is a multi-national area; the impact of immigration throughout the 20<sup>th</sup> century is visible in its architecture and its specific cultural traditions. It is like a miniature Europe within a small space, all through the day. An area of commerce, prostitution and drugs, all this forms the basis of daily encounters that give its unique character to this station district.

Le Luxembourg se trouve au croisement de différentes cultures et influences. Comme l'histoire l'a montré, cette confrontation n'est pas toujours paisible et l'artiste est appelé à utiliser son moyen d'expression afin de se confronter à cette problématique des dialogues, des cultures et des traditions. La danse contemporaine est un art « jeune » à Luxembourg qui, depuis quelques années trouve une place de choix dans nos théâtres. La création de la danse contemporaine à Luxembourg a débuté en 1995 avec la mise en place par le Ministère de la Culture du TDM (Théâtre Danse Mouvement) précurseur du TROIS C-L.

Le TROIS C-L avec son équipe administrative et les infrastructures dont-il dispose, aidera l'artiste dans sa démarche. Une présentation informelle à la presse et au public intéressé sera organisée en fin de résidence.

Luxembourg is situated at a crossroads of diverse cultures and influences. History has shown that this does not always engender peace and the artist is required to use his expressive skills in order to confront the inherent difficulties in dialogue between cultures and traditions. Contemporary dance is a relatively 'young' art form in Luxembourg, but has been given pride of place, over the last few years, in local theatres. The creation of contemporary dance in Luxembourg was initiated in 1995 when the Ministry of Culture established the TDM (Theatre Dance Movement), precursor of TROIS C-L.

TROIS C-L's administrative team and infrastructures will support the artist in his work. An informal presentation to press and specialised public will be organised at the end of the residency.

## ♣ **Description générale du projet artistique de la structure d'accueil:**

**General description of the host organisation's artistic project :**

Le TROIS C-L est un lieu de création, diffusion et de rencontre pour les artistes du domaine de la danse contemporaine à Luxembourg. Le centre s'emploie à renforcer le développement des activités autour de ce thème et depuis 2 ans, encourage des artistes venant de différentes disciplines artistiques à travailler ensemble. Cette interdisciplinarité est vivement encouragée par la direction artistique du TROIS C-L.

Le TROIS C-L est une association conventionnée par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Le TROIS C-L dispose d'un studio de danse avec un espace (sol en bois/tapis de danse) de 9 sur 15m.

Une installation son et vidéo est mise à disposition des artistes.

**TROIS C-L is a centre of creation, distribution and encounter for contemporary dance artists in Luxembourg. The centre is endeavouring to reinforce the development of related activities in this field and, over the past two years, is encouraging the collaboration of artists from other artistic disciplines. This inter-disciplinarity is strongly encouraged by the artistic management of TROIS C-L.**

**TROIS C-L is an association recognised by the Ministry of Culture, of Higher Education and of Research.**

**TROIS C-L has a dance studio with floor space of 9/15m, wooden floor with dance mats.**

**The artists will be able to avail of video and sound installations.**

## ♣ **cadre particulier dans lequel s'inscrit cette résidence :**

**specific framework of the residency :**

La création s'inscrit dans la programmation du TROIS C-L ainsi que dans son programme de formation continue et fera l'objet d'une présentation de fin de résidence.

**The creative work will be part of TROIS C-L s programme, its training programme and will be publicly presented at the end of the residency.**

## ♣ **moyens mis en ?uvre pour favoriser l'échange avec d'autres formes d'expression artistique / methods deployed to facilitate exchange with other forms of artistic expression :**

Le TROIS C-L bénéficie d'un réseau de contact d'artistes, d'institutions culturelles et associations qui travaille autour de la danse contemporaine. Aux côtés de ces dernières, les artistes seront mis en contact avec des artistes, danseurs et chorégraphes travaillant au Luxembourg. Dans le cadre de notre programme de formation continue, nous proposerons à l'artiste invité de donner des classes professionnelles pour les danseurs du Luxembourg et de la Grande Région, tous les matins de 10h00 à 11h30 pendant au moins deux semaines. L'artiste pourra disposer de deux danseurs locaux qui seront rémunérés par TROIS C-L.

**TROIS C-L has a network of contacts with artists, cultural institutions and associations, all working within contemporary dance. These contacts will introduce the artists to other artists, dancers and choreographers working in Luxembourg. In our training programme, we will ask the invited artist to teach professional dance classes for dancers from Luxembourg and its Greater Region, every morning from 10 to 11.30 for at least two weeks. The artist will be able to use two local dancers, who will be paid by TROIS C-L.**

**♣ Moyens mis en ?uvre pour favoriser l'échange avec le contexte humain, social et économique environnant la résidence / How will you facilitate exchange with the human, social and economic environments surrounding the residency:**

Les artistes seront logés dans l'enceinte du CCRN même. L'Abbaye est un lieu d'échange par excellence, aussi bien dans le domaine des conférences (conférences, colloques, réceptions, présentations...) que de la création artistique (théâtre, concerts, danse et expositions). Tous les jours, plusieurs événements de nature différents ont lieu en parallèle.

The artists will be staying on the premises of the CCRN. The Abbey is the perfect meeting place, both for conferences (conferences, seminars, receptions, presentations) and artistic creation (theatre, concerts, dance and exhibitions). Every day, many diverse events will take place simultaneously.

**♣ Ressources humaines qui permettront d'accompagner l'artiste / what human resources will be made available to the artist:**

Bernard Baumgarten assurera un suivi artistique de la création. Séverine Zimmer assurera un suivi administratif (c.-à-d. : relations publiques, mise en relation avec les artistes et institutions, etc.)

Artistic supervision will be provided by Bernard Baumgarten, administrative support by Séverine Zimmer (public relations, introductions with artists, institutions etc..)

**♣ Ressources matérielles qui seront mises à disposition de l'artiste / what material resources will be made available to the artist:**

- Le studio de danse situé au 20a rue de Strasbourg, L-2560 Luxembourg sera mis disposition avec tout son équipement son, vidéo et lumière.

- Matériel de bureau et accès Internet sont a disposition de l'artiste invité pour les besoin de la création.

- The dance studio, at 20a rue de Strasbourg, L-2560 Luxembourg, will be made available with all its sound, video and lighting equipment.

- Office material and Internet access are provided to the resident artist, for the needs of his creative work.

-

**♣ Moyens mis en ?uvre pour promouvoir le travail de l'artiste/ How will you promote the artist's work:**

Le projet sera inclus dans le programme du TROIS C-L, ce qui veut dire :

- mention dans la publication biannuelle du TROIS C-L.

- création d'un carton d'invitation pour l'événement en soi.

- efforts de relations publiques : communiqué de presse envoyé aux journalistes/rédacteurs culturels de Luxembourg

- mention sur le site Internet [www.danse.lu](http://www.danse.lu)

- mention dans les publications mensuelles.

The project will be included in TROIS C-L's programme, which effectively means :

- mention in the bi-annual publication of TROIS C-L

- creation of an invitation card for the event itself

- public relations work : press release sent to journalists and cultural news reporters in Luxembourg

- mention on the website [www.danselu](http://www.danselu)

- mention in the monthly publications.

## descriptif

de la résidence / description of the residency

### ♣ **Environnement professionnel et artistique de la structure / professional and artistic environment of the residency:**

Fidèle à sa vocation de « lieu d'échange », le TROIS C-L met en place de nombreuses créations et manifestations culturelles. Ceci permettra la rencontre de l'artiste avec d'autres professionnels.  
TROIS C-L, in keeping with its vocation as a place of encounter, produces many cultural creations and events. These will enable the artist to meet other professionals.

### ♣ **Environnement local et donner quelques informations sur le niveau de vie / Describe the local environment and standard of living.**

Le Luxembourg est un des plus petits pays de l'Union européenne. Sa population est très cosmopolite, (plus de 39% d'étrangers) et le plus souvent multilingue (français, allemand, luxembourgeois). Mondialement connu comme place bancaire, le Luxembourg a aussi développé depuis une vingtaine d'années une scène artistique très vivante et très créative, souvent en coproduction avec l'étranger. Le Luxembourg est aussi un des pays européens avec le plus haut niveau de vie.

Luxembourg is one of the smallest countries in the EU. Its population is very cosmopolitan (over 39% foreigners) and mostly multi-lingual (French, German, Luxembourg dialect). Luxembourg is known the world over as a banking centre and has also developed, over the last twenty years, a very dynamic and creative artistic scene, often in co-production with other countries. Luxembourg is also one of the EU countries with the highest standard of living.

### ♣ **Hébergement proposé et localisation par rapport au lieu de travail (TROIS C-L) / What accommodation will be provided and how far will it be from the work place (TROIS C-L)?**

L'Abbaye de Neumünster met à disposition des artistes un logement situé à 15 minutes à pied du TROIS C-L.

Accommodation situated 15 minutes walk from TROIS C-L will be provided by Neumunster Abbey.

### ♣ **Montant du prix à la création dont bénéficiera l'artiste (par mois) : Monthly amount of the creative grant that will be given to the artist**

Un montant du prix à la création de 1.200 euros par artiste et par mois. Ce financement sera assuré par l'ALAC.

The creative grant is 1.200 Euros per artist, per month and will be funded by ALAC.

### ♣ **Financier de ce prix à la création : Who finances this creative grant? Agence luxembourgeoise d'action culturelle**

## 4. **Commentaire du coordinateur national/ comments of national coordinator**